Porównanie tłumaczeń Psalmów 9:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo biedak nie na zawsze będzie zapomniany, Nadzieja ubogich nie przepadnie na wieki.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | כ Biedny bowiem nie na zawsze będzie zapomniany, Nadzieja ubogich nie przepadnie na wieki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powstań, JAHWE, niech nie triumfuje człowiek, niech narody zostaną osądzone przed twoim obliczem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo nie będzie na wieki zapamiętany ubogi; oczekiwanie nędznych nie zginie na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo nie do końca będzie zapomnion ubogi, cierpliwość ubogich nie zginie do końca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kaf Bo ubogi nie pójdzie w zapomnienie na stałe, ufność nieszczęśliwych nigdy ich nie zawiedzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo nie zawsze biedak będzie zapomniany; Nadzieja ubogich nie zginie na wieki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Kaf* Ubogi bowiem nie będzie zapomniany na wieki, nie zginie na zawsze nadzieja uciśnionych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo ubogi nie będzie zapomniany na zawsze, ufność nędzarzy nie zginie na wieki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biedny bowiem nie będzie na zawsze zapomniany, nadzieja uciśnionych nie zginie na wieki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо не до кінця Він забуде про бідного, терпеливість бідних не пропаде на віки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wreszcie nie jest zapomniany żebrzący, nadzieja biednych nie zniknie na wieki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Racz powstać, Jehowo! Niechaj Śmiertelnik nie góruje siłą. Niech narody zostaną osądzone przed twoim obliczem. |

1. 1) <x>140 14:11</x>; <x>220 4:17</x> [↑](#footnote-ref-2)